

Informe de necessitats i idoneïtat de la contractació

Nom expedient:	Acord marc per al servei de traducció de textos del català o el castellà a l'anglès i el servei de correcció de textos en anglès per al Servei Lingüístic i de Publicacions de la Universitat Rovira i Virgili
Valor estimat del contracte (IVA exclòs)	700.000,00 euros
Despesa pluriennal	Sí
Unitat promotora:	Servei Lingüístic i de Publicacions

1. Objecte del contracte

El servei que es pretén contractar és el de traducció de textos del català o el castellà a l'anglès i el servei de correcció de textos en anglès en un lot únic. Els textos susceptibles de traducció o correcció poden ser de tipologies molt diverses: administratius, jurídics, institucionals, acadèmics, etc.

Nombre de licitadors a homologar

Aquest acord marc determina els possibles adjudicataris, les condicions generals de la prestació del servei i els termes bàsics dels contractes que s'hi basin.

Atesa la gran diversitat de licitadors possibles i tenint en compte la flexibilitat que es necessita per als encàrrecs d'aquest tipus de serveis, la finalitat d'aquest acord marc és homologar un conjunt de proveïdors per tal que els serveis de traducció i correcció es portin a terme en els estàndards de qualitat establerts per la Universitat, i d'acord amb els principis de publicitat i concurrència fixats per la normativa de contractes públics.

Amb aquest objectiu, per tant, no es limita el nombre màxim de licitadors que poden ser adjudicataris dels contractes que s'estableixin per mitjà d'aquest procediment. Tots els candidats que presentin correctament la documentació, acreditin que compleixin les condicions mínimes establertes en aquest plec i assoleixin la puntuació mínima exigida seran admesos com a adjudicataris i se'ls poden adjudicar els contractes corresponents basats en aquest acord marc.

Només es poden homologar els licitadors que obtinguin un mínim de 60 punts sobre 100



del total de criteris d'adjudicació.

Els contractes basats en aquest acord marc només es poden formalitzar amb els adjudicataris homologats.

CPV: 79530000-8 Serveis de traducció

2. Motivació de la necessitat del contracte

Aquest contracte permetrà al Servei Lingüístic i de Publicacions donar compliment a la normativa vigent mitjançant l'homologació de diverses empreses que podran atendre de manera àgil i eficient les necessitats recurrents de traducció del català o el castellà a l'anglès, així com de correcció de textos en anglès.

En conseqüència, d'acord amb el que estableix l'article 116.4.e) de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de Contractes del Sector Públic, es considera degudament acreditada l'existència d'una vinculació clara, directa i proporcional entre l'objecte de l'acord marc i la necessitat que es pretén satisfer amb la seva formalització.

3. Justificació de la contractació externa

La Universitat no té prou mitjans propis, ni humans ni materials, per respondre a la demanda de traducció i correcció en anglès. Per aquest motiu es considera oportuna la contractació de diversos col·laboradors externs.

4. Termini de durada del contracte i possibles pròrrogues

El termini de durada inicial de l'Acord marc és d'un any (1), que s'inicia a partir de l'endemà de la data de validesa del document contractual, o la data que s'estableixi en el contracte. La previsió és començar l'1 de gener de 2026.

L'Acord marc es pot prorrogar fins a un màxim de tres (3) anys més. El termini màxim de l'Acord marc, incloent-hi les pròrrogues, és de fins a quatre (4) anys. La pròrroga ha de ser acordada per l'òrgan de contractació i és obligatòria per a l'empresa contractista, sempre que el seu preavís es produeixi almenys amb dos mesos d'antelació a la finalització del contracte.

Els contractes basats en l'Acord marc tenen la durada acordada amb l'empresa a qui s'adjudiqui l'encàrrec concret.



Codi de verificació: 3d5c0d9850077bf8

5. Termini de garantia

Termini de garantia de l'Acord marc: mentre duri la relació contractual.

Termini de garantia de la contractació basada: 6 (sis) mesos a comptar des de la recepció definitiva del servei objecte del contracte basat.

6. Dades econòmiques del contracte

6.1 Pressupost de licitació

Atesa la naturalesa de la prestació, és impossible oferir estimacions estables del volum de feina que la URV genera cada any. De manera orientativa, la mitjana de les dades en nombre de paraules durant els quatre darrers cursos (2020-2024) gestionades només pel Servei Lingüístic i de Publicacions ha estat:

	Paraules/curs							
	2020-21		2021-22		2022-23		2023-24	
Servei	Traducció	Correcció	Traducció	Correcció	Traducció	Correcció	Traducció	Correcció
Correccions d'anglès, i traduccions de català a anglès i de castellà a anglès	976.640 paraules	1.008.960 paraules	754.880 paraules	987.840 paraules	550.000 paraules	680.000 paraules	690.000 paraules	580.000 paraules

D'aquestes quantitats el Servei Lingüístic i de Publicacions (en endavant SLP) n'assumeix una part internament i la resta es contracta a col·laboradors externs. Aquesta part varia segons el volum de feina anual i/o els recursos humans a disposició de l'SLP.

La despesa anual aproximada en concepte de serveis a prestar és la següent:

Descripció	Import anualitat, IVA exclòs	21% d'IVA	Import anualitat, IVA inclòs
Correccions d'anglès, i traduccions de català o castellà a anglès	175.000	36.750	211.750

El sistema per determinar el preu és el de **preus unitaris (tarifes)**. Aquest pressupost no suposa una obligació de despesa, atès que s'ha de determinar en funció dels contractes basats que realment es duguin a terme.

Les tarifes fixes que ha d'abonar la URV són:

- | | |
|---|-----------------|
| ▪ Correcció d'anglès | 0,055 €/paraula |
| ▪ Traducció de català o castellà a anglès | 0,130 €/paraula |

La participació en aquest acord marc implica l'acceptació d'aquestes tarifes. Amb cada encàrrec, rebran un full d'encàrrec on constarà el preu final basat en el recompte de paraules i la tarifa establerta.

La despesa global derivada de l'Acord marc no es pot concretar anticipadament, ja que està determinada per la despesa real acumulada pel nombre de correccions i traduccions objecte d'aquest contracte, durant el període que estigui vigent i segons les necessitats de la Universitat Rovira i Virgili. No obstant això, per a la despesa que potencialment es generarà durant la vigència de l'Acord marc, s'estima una despesa anual total de 175.000 €, IVA exclòs.

L'import anual màxim s'ha calculat sobre la base de la previsió de serveis que es considera que es poden necessitar durant la vigència de l'Acord marc, tenint en compte els serveis prestats en els darrers anys. L'Acord marc no suposa per si sol cap despesa per a la Universitat, atès que no hi ha cap compromís mínim de serveis. Es poden fer contractes basats en aquest Acord marc fins a esgotar el valor estimat del contracte.

Així, la despesa s'aprova amb caràcter previ a cada contracte basat en aquest acord marc, amb càrrec a les aplicacions pressupostàries corresponents a les unitats promotores sol·licitants dels serveis, i que el Servei Lingüístic farà arribar a l'empresa adjudicatària juntament amb l'encàrrec.

Les tarifes establertes en aquest Acord marc es consideren ajustades a preus de mercat, en base a les contractacions realitzades en els darrers anys i les consultes realitzades a la Plataforma de Serveis de Contractació Pública de la Generalitat de Catalunya.

L'estimació dels costos salarials s'ha calculat prenent com a referència el Conveni laboral d'oficines i despatxos de Catalunya per als anys 2022-2024 (codi de conveni 79000375011994). No es diferencien els costos per gènere, atès que el conveni no fa la diferenciació i no hi ha subrogació de personal. Aquesta indicació no perjudica el conveni que hi sigui d'aplicació.



Codi de verificació: 3d5c0d9850077b18

Així doncs, els costos indicats estan calculats prenent com a base les condicions de mercat i el coneixement propi basat en l'experiència i a partir dels perfils segons s'especifica en el Plec de prescripcions tècniques (PPT). En tractar-se d'un contracte de mà d'obra intensiva, gairebé el 80% dels costos s'han previst destinats al personal traductor i corrector. Així mateix, es preveu un import per a altres costos directes, com equip informàtic o programari, i uns imports per a despeses generals d'estructura i benefici industrial.

6.2 Partida pressupostària

No es preveu una partida pressupostària concreta de la despesa derivada de l'adjudicació d'aquest Acord marc i es concretarà en el moment que es produeixi la contractació basada.

6.3 Valor estimat

El valor estimat, segons els criteris establerts a l'article 101 de la Llei de contractes del sector públic, s'ha calculat tenint en compte el valor màxim estimat del conjunt de contractes previstos durant la durada total de l'acord marc, incloent-hi les possibles pròrrogues i modificacions. Així doncs, el valor estimat és de **700.000,00 euros, IVA exclòs**.

El valor estimat del contracte, que inclou pròrrogues i modificacions en els temes exposats, representa un total import de **700.000,00 euros, IVA exclòs**.

El valor estimat (VE) del contracte a efectes de determinar el procediment d'adjudicació i la publicitat és de **700.000,00 euros, IVA exclòs**.

La distribució del VEC és la següent:

Any	Anualitat 1	Pròrrogues	Valor estimat del contracte
2026	175.000,00 €		175.000,00 €
2027		175.000,00 €	175.000,00 €
2028		175.000,00 €	175.000,00 €
2029		175.000,00 €	175.000,00 €
TOTAL	175.000,00 €	525.000,00 €	700.000,00 €

Al plec de clàusules tècniques que regeix l'esmentat contracte es detallen els treballs que cal dur a terme, així com les condicions per garantir la prestació correcta del servei, les funcions principals, etc.

6.4 Modificacions previstes

No es preveuen modificacions. No obstant això, d'acord amb l'article 309 de la Llei de contractes del sector públic, i atès que en aquest contracte el preu es determina en unitats d'execució, no tenen la consideració de modificacions la variació que durant l'execució correcta de la prestació es produeixi exclusivament en el nombre d'unitats realment executades sobre les que es preveu al contracte, les quals es poden recollir en la liquidació, sempre que no representin un increment de la despesa superior al 10 per cent del preu del contracte.

7. Procediment de contractació

Es proposa fer servir el procediment d'adjudicació obert, que és considerat com un procediment ordinari d'utilització preferent, d'acord amb el que preveu l'article 131.2 i 156 i concordants de la Llei de contractes del sector públic.

Contracte subjecte a regularització harmonitzada: SÍ: ☒ NO: ☐

8. Solvència i classificació empresarial

8.1 Justificació dels criteris de selecció relatius a la solvència econòmica i financera i tècnica

8.1.1 Solvència econòmica i financera

- Volum anual de negocis en l'àmbit al qual es refereixi el contracte, referit al millor exercici dins dels tres últims anys disponibles en funció de les dates de constitució o d'inici d'activitats de l'empresari i de presentació de les ofertes per import igual o superior a 15.000 euros.

El volum anual de negocis s'acreditarà per mitjà dels seus comptes anuals aprovats i dipositats al Registre Mercantil, si l'empresari estigués inscrit en aquest registre, i en cas contrari pels dipositats al registre oficial en què hagi de ser inscrit. Els empresaris individuals no inscrits al Registre Mercantil han d'acreditar el volum anual de negocis mitjançant els seus llibres d'inventaris i comptes anuals legalitzats pel Registre Mercantil.



Codi de verificació: 3d5c0d9850077bf8

Justificació: amb l'aplicació d'aquest criteri es pretén que l'empresa adjudicatària tingui una capacitat econòmica suficient per fer front al servei principal i a possibles complicacions que puguin sorgir durant l'execució del contracte.

8.1.2 Solvència tècnica o professional

- Declaració indicant la maquinària, material i equip tècnic del que es disposarà per l'execució dels treballs o prestacions: L'adjudicatari ha de disposar d'una estació de treball amb alimentació elèctrica, protecció antivirus i tallafoc. Ha de tenir una bona connexió a Internet, que li permeti comunicar-se, i rebre i enviar documents d'un cert volum en un temps acceptable.

Ha de disposar els programes necessaris per poder treballar, en les versions tan actualitzades com sigui possible (Microsoft Office, Adobe Acrobat DC, etc.).

Ha de disposar d'un arxiu ben organitzat dels fitxers treballats i els ha de guardar almenys durant un any.

La documentació acreditativa pertinent es presentarà quan sigui requerida pels serveis depenent de l'òrgan de contractació.

Justificació: amb l'aplicació d'aquest criteri es pretén tenir les garanties suficients sobre la capacitat tècnica i experiència necessària per dur a terme els treballs objecte del contracte.

8.1.3 Adscripció, atesa la complexitat tècnica del contracte, de mitjans materials i/o personals a l'execució del contracte (comú per als dos lots)

SÍ: ☐

NO: ☒

9. Contingut de la MEMÒRIA TÈCNICA

Els licitadors han de presentar una **MEMÒRIA TÈCNICA, d'una extensió màxima de 1.500 paraules, lletra Arial mida 10.** No computaran l'extensió de les portades, separadors, índex, annexos ni similars. Tot allò que sobrepassi d'aquest límit de paraules no serà objecte de valoració.

Aquesta memòria ha d'estar redactada com a mínim en anglès amb els apartats següents:

1. Perfil professional de les persones que prestaran el servei
2. Metodologia de treball



- Explicació del procediment de traducció/correcció i dels sistemes de control de qualitat emprats.
- Mesures correctores en cas que l'SLP detecti qualitat insuficient del text lliurat.
- Enumeració i descripció dels recursos emprats: eines de gestió del servei i recursos de suport a les tasques pròpies de cada lot (maquinari, programari i altres recursos per garantir la qualitat lingüística).
- Enumeració dels recursos de consulta que s'empren i de les associacions professionals a les quals es pertany.

10. Criteris d'adjudicació i la seva justificació

Els licitadors han de presentar una memòria tècnica, que es valora fins a 100 punts.

MEMÒRIA TÈCNICA: fins a 100 punts

Els criteris de valoració i la puntuació és la següent:

1. PERFIL PROFESSIONAL DE LES PERSONES QUE PRESTARAN EL SERVEI: fins a 50 punts.

Per tal de poder valorar el perfil professional de la persona proposada per a la prestació del servei, serà necessari aportar el currículum.

La falsedat d'alguna de les dades contingudes al currículum és motiu suficient per desestimar la proposta.

En cas que es presenti un equip de treball format per més d'una persona, es valorarà cadascuna d'aquestes (amb el màxim de 50 punts) i després es farà la mitjana, per tal d'obtenir la puntuació final d'aquest criteri.

La valoració d'aquest criteri es divideix i valora de la manera següent:

1.1. Formació de la persona que presta el servei: fins a 10 punts

Es valorarà amb més puntuació el licitador que presenti més formació (tant qualitativament com quantitativa) en graus, màsters, postgraus, doctorats o equivalents en l'àmbit de la filologia i traducció i/o altres acreditacions de llengua anglesa, catalana o castellana.

També serà objecte de valoració la formació no relacionada amb la filologia i traducció (d'acord amb els àmbits especificats al PPT), però que pot ser rellevant pel tipus de textos dels quals se sol·licita la traducció i correcció.

S'hauran d'adjuntar els títols, certificats o acreditacions de la formació inclosa al currículum. No es valoraran els ítems quantitatius o qualitatius que no estiguin justificats amb títols, certificats o acreditacions.



Codi de verificació: 3d5c0d9850077bf8

La formació de la persona que prestarà el servei s'ha de poder acreditar mitjançant un dels procediments següents:

- Mitjançant la seu electrònica del Ministeri de Ciència, Innovació i Universitats: Tràmit "Consulta de Títulos Universitarios", que permet generar codis d'autorització per a la verificació de l'autenticitat de les titulacions.
- Certificat emès per la universitat d'origen que acrediti les titulacions cursades amb signatura digital o codi segur de verificació (CSV) o un mecanisme de verificació electrònica equivalent que permeti contrastar-ne l'autenticitat.

En el cas de titulacions expedides per autoritats estrangeres, aquestes hauran de poder ser verificades mitjançant algun sistema de comprovació electrònica habilitat per l'autoritat emissora o, si escau, mitjançant els mecanismes de legalització previstos en la normativa aplicable, com ara la postil·la de la Convenció de la Haia de 5 d'octubre de 1961 o altres sistemes legalment reconeguts. En cas que no es pugui verificar l'autenticitat de la titulació presentada, aquesta no serà objecte de valoració dins el criteri relatiu a la formació.

Aquest criteri es divideix de la manera següent:

- a) Titulacions en filologia i/o traducció: fins a 5 punts.
- b) Altra formació rellevant (altres graus, màsters, postgraus, acreditacions de nivells de llengües, etc.): fins a 5 punts

Justificació: Aquest criteri es basa en la necessitat de trobar la persona més qualificada i amb més formació específica per dur a terme amb les millors garanties aquest contracte i la seva execució.

1.2. Experiència del personal que prestarà el servei: fins a 40 punts

S'ha de valorar l'experiència del personal tècnic que prestarà el servei.

La valoració de l'experiència es farà de manera global, tenint en compte els anys d'experiència, tant quantitativament com qualitativament. També es valorarà positivament l'experiència en correcció i traducció d'articles de recerca i de textos institucionals universitaris, així com en docència de traducció i correcció. Per tal d'acreditar l'experiència es valorarà el currículum del personal tècnic/equip que prestarà el servei. Així mateix, els licitadors hauran de presentar certificats o altres documents expedits per les organitzacions amb què s'hagi treballat, en els quals consti la conformitat amb els encàrrecs duts a terme,



Codi de verificació: 3d5c0d9850077b18

o bé exemples de treballs realitzats on es vegi l'autoria de la traducció o correcció i el destinatari (no s'admetran autodeclaracions).

Aquest criteri es divideix de la manera següent:

- a) Anys d'experiència en traducció de textos: fins a 7,5 punts.
- b) Anys d'experiència en correcció de textos: fins a 7,5 punts.
- c) Experiència en traducció i/o correcció d'articles de recerca: fins a 10 punts.
- d) Experiència en traducció i/o correcció de textos institucionals universitaris: fins a 10 punts.
- e) Experiència en docència de traducció i correcció: fins a 5 punts.

Justificació: Amb aquest criteri es pretén obtenir la persona amb una millor experiència, tant per la diversitat de tasques que ha realitzat com pels anys d'experiència que pugui tenir, de manera que presti un servei d'alta qualitat per a la Universitat.

2. METODOLOGIA DE TREBALL: Fins a 40 punts

Es valorarà fins a 10 punts cadascun dels apartats següents:

- Explicació del procediment de traducció/correcció i dels sistemes de control de qualitat emprats.
- Mesures correctores en cas que l'SLP detecti qualitat insuficient del text lliurat.
- Enumeració i descripció dels recursos emprats: eines de gestió del servei i recursos de suport a les tasques pròpies de cada lot (maquinari, programari i altres recursos per garantir la qualitat lingüística).
- Enumeració dels recursos de consulta que s'empren i de les associacions professionals a les quals es pertany.

2.1. Explicació del procediment de traducció/correcció i del sistemes de control de qualitat emprats: fins a 10 punts

Els licitadors han de descriure com planificaran i organitzaran la tasca de correcció i/traducció (treball amb les fonts, redacció i validació). Cal descriure el flux de treball, les fases i el model de relació amb el Servei Lingüístic i de Publicacions de la URV.

Es valorarà en el seu conjunt la metodologia de treball que l'empresa o autònom/a utilitzarà, el procediment utilitzat, la integritat del model i l'adequació a les característiques dels serveis oferts.

2.2. Mesures correctores en cas que l'SLP detecti qualitat insuficient del text lliurat: fins a 10 punts

Els licitadors han d'explicar les mesures que prendran en el cas que el Servei Lingüístic i de Publicacions detecti que la qualitat del text lliurat és insuficient.

2.3. Enumeració i descripció dels recursos emprats: eines de gestió del servei i recursos de suport a les tasques pròpies de cada lot (maquinari, programari i altres recursos per garantir la qualitat lingüística): fins a 10 punts

Es valoraran els recursos que s'empraran en l'execució dels serveis objecte de contracte, segons es consideri que siguin els més adequats i suficients per tal de garantir els més alts estàndards de qualitat en el resultat a obtenir.

2.4. Enumeració de les recursos de consulta que s'empren i de les associacions professionals a les quals es pertany: fins a 10 punts

Es valoraran segons es considerin adequats i suficients per obtenir uns serveis de qualitat i que responguin a les necessitats del Servei Lingüístic i de Publicacions de la URV.

Justificació: Amb aquest criteri es pretén valorar la forma i els procediments que el licitador ha de desenvolupar per aconseguir i garantir una qualitat òptima en la prestació del servei.

3. ADEQUACIÓ LINGÜÍSTICA DE LA MEMÒRIA: fins a 10 punts

Es valorarà de manera holística l'adequació lingüística de la memòria presentada pels licitadors, fins a 10 punts.

Justificació: amb aquest criteri es pretén aconseguir homologar empreses amb un nivell professional en la llengua meta del lot al qual es presenten, que es traduirà en un servei de qualitat.

PER TAL DE PODER SER ADJUDICATARI HOMOLOGAT D'AQUEST ACORD MARC ES NECESSARI HAVER OBTINGUT UN MÍNIM DE 60 PUNTS.

11. Petició d'inici de l'expedient

Se sol·licita que es facin els tràmits oportuns per tal d'iniciar la contractació descrita, d'acord amb la legislació aplicable en matèria de contractes del sector públic.



Codi de verificació: 3d5c0d9850077b18



Jordi de Bofarull Bertran

Coordinator del Servei Lingüístic i de Publicacions



Codi de verificació: 3d5c0d9850077bf8

Per a la verificació del següent codi podrà connectar-se a la següent adreça
<http://contractacio.urv.cat/licitacion/verificadorCopiaAutentica.do?codigoVerificacion=3d5c0d9850077bf8>